

Historia de unas letras Nzassa. Trayectoria de la literatura marfileña en lengua española

JOSÉ MANUEL MAROTO BLANCO, KARIDJATOU DIALLO Y BI DROMBÉ DJANDUÉ (EDS.)

Barcelona, Ediciones del Serbal, 2022, 309 pp.

reseña de Droh Joël Arnauld Keffa

Parece esperpéntico preguntarse, si aparte de Guinea Ecuatorial, el único país hispanófono por su herencia hispánica, hay otros países africanos que, sin relaciones históricamente coloniales, se expresan en español. Se responde a esta pregunta con un rotundo sí, puesto que, en este mundo globalizado donde las fronteras lingüísticas y culturales africanas fueron permeabilizadas al simple contacto migratorio de las grandes potencias occidentales (coloniales o no), el español sigue influyendo en otras zonas. Y entre ellas, hay Benín, Camerún, Togo, y Costa de Marfil, donde «el mero proyecto de una antología de la literatura marfileña de expresión castellana habla mucho de la recepción que tiene el español en un territorio francófono de África occidental sin frontera con ningún país hispanohablante» (p. 10).

Este proyecto sobre la literatura marfileña de expresión castellana se ha hecho realidad con el volumen titulado *Historia de unas letras Nzassa. Trayectoria de la literatura marfileña en lengua española*. Ha sido publicado en 2022 en Barcelona por la editorial Serbal, bajo la dirección de los investigadores José Manuel Maroto Blanco, Karidjatou Diallo y Bi Drombé Djandué. Esta obra constituye no solo un importante hito para la difusión y el reconocimiento de las literaturas africanas en español, sino también participa en la promoción y recepción de esta joven, pero creciente, literatura marfileña de expresión castellana en los circuitos del campo literario

y crítico hispánicos. Vale también la pena reconocer el ímpetu y dinamismo de esos investigadores, que, a pesar de sus horizontes culturales distintos, pero con una visión común que es la de “marfileñizar” la literatura africana y abonar un nuevo terreno de investigación académica que abarcaría las realidades socioculturales y lingüísticas de Costa de Marfil. Lo cual no hubiera sido posible sin la financiación del Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad de Granada, de Diapó con África, del Instituto de Migraciones y del Instituto Cervantes que han permitido que esta obra, extraordinariamente rica en contenidos textuales y con una estructura teórica bien planteada, salga a la luz.

Cabe decir que es la primera antología marfileña —y no será la última en palabras de los investigadores— y se compone de tres grandes partes. Reúne a muchos autores, estudiantes, escritores e investigadores de diferentes campos de investigación, con diversas temáticas y varios géneros literarios, desde la poesía hasta la narrativa y el cuento, con textos inéditos y editados. Desde la introducción, «Una historia de relaciones culturales entre el mundo hispano y África desde el siglo xx: las producciones literarias marfileñas en español», los investigadores contextualizan esta literatura marfileña teniendo en cuenta tres significativas etapas. Parten del origen de la destacada presencia española en Costa de Marfil, que se debe, por un lado, a la labor del sistema institucional del país que se

nota a través de la difusión de esta lengua en las universidades marfileñas y la escuela normal superior (ENS); y, por otro, a los numerosos congresos y seminarios y a los programas de cooperación universitaria entre estas universidades con las universidades de Granada, Cádiz y Valladolid a través de becas de movilidad a estudiantes y profesores marfileños. Luego, hacen una cartografía de la literatura marfileña y sus influencias lingüísticas y culturales españolas, visibles a través del fútbol, la música, las telenovelas, sin olvidar tampoco los fenómenos sociolingüísticos llamados «hispano-ivoirismes» (p. 16) que contribuyen a reforzar el español en este país. Terminan este recorrido literario dando a conocer la orientación temática de esta literatura que es la de un compromiso ético y social, al igual que su homóloga, la literatura guineo-ecuatoriana de expresión castellana.

La primera parte del volumen recoge los textos editados de autores de tres generaciones diferentes: Seydou Koné, Yao N'guetta y Joël Keffa, cuyos textos poéticos, versan, desde distintos ángulos, sobre el amor, la libertad, el tiempo, etc. Junto a ello, aparecen también otros textos inéditos de autores como Kouï Théophile, Djandué, Blaise Amoa, Ana Maria Djé, etc., que tratan de temas como la locura, la esperanza, el desamor y el sufrimiento. En cuanto a la segunda parte, dedicada a la narrativa, los autores ponen de relieve el sufrimiento del hombre negro causado por el hombre negro, el amor desilusionado y el destino. Finalmente, con respecto al cuento, se recogen textos de autores como Albert Dago Dadie, Diallo Karidjatou, Kouassi Nogue Kouassi, Kouassi Konan Joseph, Viviane Assemien Adiko, Zinié Ella Diomandé, etc. Sus cuentos, sacados del fondo la tradición africana, tienen como finalidad aconsejar al individuo con una moraleja que ayude a alcanzar la edad de la sabiduría.

Esta nueva joya académica constituye una sólida contribución a la visibilidad de la literatura marfileña de expresión castellana. Será, sin duda, un libro fundamental que servirá de punto de partida y de base material para todos aquellos que se

interesaren o que ya trabajan en la literatura africana poscolonial producida por autores e intelectuales marfileños a la hora de entender no solo las variedades lingüísticas, culturales y tradicionales de la misma, sino también su orientación ideológica y literaria.